

и *противостать* врагамъ *въ день злой* <sup>1)</sup>, тоестъ въ тотъ день, когда *возстаетъ* на насъ *какая-либо* изъ похотей, которую мы *препобѣждаемъ* этимъ оружіемъ.

**VI. 16—18.** *И во всемъ* *приготовьте себя*, <sup>2)</sup> тоестъ въ истинѣ и правдѣ, *дабы* посредствомъ нихъ и соединенныхъ съ ними *добродѣтелей* *возмогли* <sup>3)</sup> *вы угасить стрѣлы лукаваго огненные*, тоестъ *разжигающіе* помыслы врага.

**IV. 18.** *Черезъ всякую молитву и прошеніе* <sup>4)</sup>, *молясь* не за однихъ только *самихъ себя*, но и *за всѣхъ святыхъ*.

**VI. 19—20.** *И за меня* *молитесь*, *чтобы дано было мнѣ* <sup>5)</sup> *слово въ отверженіи устъ моихъ*, тоестъ чтобы не было во мнѣ *страха* и *смущенія*,—*съ дерзновеніемъ* *возвѣщать тайну* <sup>6)</sup> *ту, за которую я являюсь посломъ* не въ *почести* и съ *дарами*, но въ *оковахъ* и *узсахъ*.

**VI. 21—23.** *А дабы и вы знали относящееся ко мнѣ* (*мои обстоятельства*), *что дѣлаю* (*и дѣла*),—то *вогъ послалъ* я *Тихика*, чтобы онъ *возвѣстилъ* вамъ *относительно насъ*, а намъ *принесъ* *извѣстіе* о васъ,—*и чтобы онъ утѣшилъ сердца ваши* въ той *скорби*, *какою удручены вы*, тоестъ *сообщивъ* вамъ о той *крѣпости* и *восторгѣ*, *благодаря* коимъ *радуемся* мы въ *скорбяхъ* нашихъ.

**VI. 24.** *Благодать со всеми тѣми, кои любятъ Господа нашего Иисуса Христа безъ тлѣнія* <sup>7)</sup>, тоестъ *безъ дѣлъ тлѣнія* <sup>8)</sup>.

<sup>1)</sup> Сир у Вальт.: *противоестать* злу (или лукавому).

<sup>2)</sup> Разнотч.: *en pasciv* (Вульг. Сир. р.) и *epi pasciv* (Ефр. ed. Rom. 3, 335. Арм. Слав: надъ всѣми же, Русск.: а паче всего),—Сир. Sch. Вальт.: *и съ силами возьмите для себя*.

<sup>3)</sup> Разн. *δυνασθηε* и *δυνασθαι*.

<sup>4)</sup> Сир. Вальт. множ. число.

<sup>5)</sup> *μοι* послѣ *δοθη* въ Сир. Вульг. и др., др. чт. предъ *δοθη*.

<sup>6)</sup> Опущ. какъ нѣк. *των ευαγγελιον*, по Сир. Вульг. и др. чит.

<sup>7)</sup> Греч: *en αφρασεια*—въ *неистлѣнн*, Вульг.: *in incorruptione*, по Сир. Вальт. именно такъ: *безъ тлѣнія*.

<sup>8)</sup> Арм. и мн. не чит: *αμρ*, по Вульг. Кл. и Сир. и др. чит.

## ПОСЛАНІЕ КЪ ФИЛИППІЙЦАМЪ.

Великое гоненіе возбуждено было на Павла въ самомъ городѣ Филиппійцевъ (Дѣян. 16, 19 сл.). вмѣстѣ съ Апостоломъ находились въ опасности и Филиппійцы. Съ отшествіемъ оттуда Павла преслѣдованіе возобновилось противъ Филиппійцевъ. Итакъ, когда Павелъ услышалъ о преслѣдованіяхъ ихъ отъ гонителей и отъ Евреевъ, которые внушали имъ и настаивали, чтобы они подвергались обрѣзанію и исполняли предписанія закона, то пренебрегъ заботами о тѣхъ скорбяхъ, кои окружали его самого въ городѣ Римѣ, и написалъ о тѣхъ и другихъ къ Филиппійцамъ изъ Рима, говоря такъ:

### I.

I. 1. *Павелъ и Тимофей, рабы Іисуса Христа: какъ въ слѣдующемъ за симъ посланіи, въ началѣ его, назвалъ Тимофея своимъ братомъ (Колос. 1, 1), такъ и здѣсь не восхотѣлъ наименовать себя Апостоломъ, дабы въ обоихъ посланіяхъ указать на равенство въ отношеніи къ рабству Христу. *Всѣмъ, говоритъ, святымъ, сущимъ въ Филиппахъ, со Епископами и Діаконами, ихъ правителями.**

I. 2. *Благодать вамъ <sup>1)</sup> и миръ отъ Бога, Отца*

---

<sup>1)</sup> Сир. Вальт.: съ вами.

нашего, Который призвалъ насъ въ свое усыновленіе,—и отъ Господа нашего Иисуса Христа <sup>1)</sup>, а не чрезъ Господа нашего Иисуса Христа.

1. 3. Благодарю Бога моего во <sup>2)</sup> всякой памяти васъ, которая ежедневна <sup>3)</sup>,—тоестъ ради <sup>4)</sup> доброй памяти о гоненіяхъ, кои вы всегда переносите: можетъ быть ради добра, сдѣланнаго ими Апостолу во время преслѣдованія его (въ Филиппахъ), онъ ежедневно воспоминалъ это, никогда о немъ не забывая.

1. 4—5. И хотя во *всѣхъ молитвахъ* <sup>5)</sup> и прошеніяхъ я молюсь за освобожденіе ваше отъ этихъ гоненій, однако *съ радостію моленіе творю объ общеніи* вѣры вашей и *Евангеліи* за то, что вы утверждены въ нихъ *отъ перваго дня до нынѣшняго* времени, поелику вы не отставали отъ насъ во *всѣхъ гоненіяхъ*, бывшихъ противъ насъ.

1. 6. Увѣренный въ *этомъ самомъ* и зная, что *Начавшій* въ васъ *дѣло благое*, въ коемъ преуспѣваете теперь, Онъ *будетъ совершать* его въ васъ *даже до дня Иисуса Христа*, когда вы будете собраны отъ вѣка сего.

1. 7. *Такъ* <sup>6)</sup> совершенно *справедливо мнѣ помыслить* о томъ, что предстоитъ вамъ, ибо *въ сердце моемъ* <sup>7)</sup> *имѣю васъ* всѣхъ, такъ какъ по благодати, укрѣпившей васъ, вы содѣлались участниками и *сообщниками моими* въ то время, когда я въ городѣ вашемъ

<sup>1)</sup> Ср. Сир. Вальт.

<sup>2)</sup> Греч.: *ἐν πάντῃ*, Вульг.: in omni, но Сир. Вальт.: за памятованіе васъ постоянное, Слав.: о всей памяти вашей, но Русск.: при всякомъ воспоминаніи о васъ (какъ Вульг. *ἑσθέρως*).

<sup>3)</sup> Ср. Сир. Вальт.

<sup>4)</sup> Ср. Сир. Вальт.

<sup>5)</sup> Множ. число въ Сир. Вульг. *ἑσθέρως*. Араб., по греч.: *ἐν πάντῃ διέσθως* (Слав. Русск.).

<sup>6)</sup> Сир. приб.: *ибо*.

<sup>7)</sup> Такъ Сир. Вальт.

рѣшился выступить съ защитою за непререкаемую истину *Евангелія* (Дѣян. 16 гл.).

1. 8. *Ибо свидѣтель мнѣ есть Богъ, о томъ, какъ вожделью и люблю васъ уже съ того времени.*

1. 9—10. *И о томъ молюсь и прошу, чтобы любовь ваша <sup>1)</sup> болѣе и болѣе преизобиловала и умножалась,— не безъ познанія, но во всякой духовной <sup>2)</sup> мудрости, такъ чтобы этою мудрою любовью умѣли вы различать и опредѣлять наилучшее, и <sup>3)</sup> чтобы были вы, какъ и нынѣ, тверды и чисты и безъ преткновенія въ день суда Христова.*

1. 11. *И<sup>4)</sup> исполнены не земнаго плода или законнаго, но плода <sup>5)</sup> правды, что <sup>6)</sup> совершали вы чрезъ Иисуса Христа въ похвалу славы Божіей.*

1. 12. *Но желаю дать вамъ знать, братья, что хотя бѣды наши все умножаются, ното, что съ нами было, болѣе и болѣе къ успѣху послужило Евангелія Божія,—тоестъ возрастаютъ и увеличиваются страданія и бѣдствія мои при проповѣди Евангелія.*

1. 13. *Такъ что узы мои извѣстны стали о (во) Христѣ <sup>7)</sup> въ великолѣпной и великой преторіи Рима и открылись предъ взоромъ всего міра.*

1. 14. *И большинство братьевъ, кои <sup>8)</sup> въ Господь, ободрены узами моими, тоестъ утвердились и укрѣпились, видя узы мои,—отважно презрѣли смерть и въ ужасномъ городѣ безъ страха слово Божіе проповѣдали.*

<sup>1)</sup> Не передаетъ: *τι*, какъ Вульг., — по Сир. Вальт. имѣть (Слав. Русск.).

<sup>2)</sup> Такъ Сир. Вальт.: и во всякомъ разумѣніи духа (духовномъ).

<sup>3)</sup> Ср. Сир. Вальт.

<sup>4)</sup> Союзъ и чит. Сир., но въ Греч. и др. нѣтъ.

<sup>5)</sup> Тамъ Вульг., Греч.: *καρπον δικαιοσυνης του δια...*, др. чт.: *καρπον—των...* какъ Арм. и Сир.

<sup>6)</sup> Ср. Сир.

<sup>7)</sup> Такъ Сир. Арм. Вульг., др.: извѣстны о Христѣ стали (Слав.),—Руск.: узы мои о Христѣ сдѣлались извѣстными.

<sup>8)</sup> Такъ Сир. Вальт., Греч. и Вульг.: *των αδελφων εν Κρητω.*

1. 15. Но поелику *нѣкоторые* изъ чужихъ увидали, что благовѣстники (Евангелисты) слова (Божія) снискиваютъ себѣ любовь и почтеніе, то одни изъ нихъ *изъ зависти*, другіе же изъ *соревнованія* сдѣлались проповѣдниками слова, коего нѣкогда не желали.

1. 16. Но *нѣкоторые* и <sup>1)</sup> по *благорасположенію* (по благому намѣренію) Христа *проповѣдуютъ*; *иные* изъ любви къ намъ, *зная, что мы назначены къ тому*, чтобы могли совершить *защиту Евангелія*.

1. 17. *Другіе же* изъ *соревнованія* къ намъ Христа *возвѣщаютъ*, а не по *чистымъ* побужденіямъ, ибо въ проповѣдь свою вносятъ нѣкоторыя слова для того, чтобы посредствомъ такого привнесенія *утѣшеніе* вызвать <sup>2)</sup> *узамъ моимъ* <sup>3)</sup>.

1. 18. *Впрочемъ* <sup>4)</sup> я и о тѣхъ, кои думаютъ увеличить скорбь мою, *радуюсь и веселюсь* <sup>5)</sup>, ибо я стараюсь о томъ, чтобы, *по* (притворному) *предлогу* *ли, или по истинѣ*, (только бы) *Христосъ* *возвѣщался*.

1. 19. *Знаю* *въдѣ*, —разумѣй въ смыслѣ: *надѣюсь*, — *что это мнѣ* *сохраняется* <sup>6)</sup> *для жизни спасенія* за то, что я радуюсь о тѣхъ, кои для увеличенія стѣснительности узъ моихъ *возвѣщаютъ* Христа, хотя и не въ чистотѣ проповѣдуютъ Его.

1. 20. *Поелику я* *ожидаю* *въ надеждѣ* *моей* <sup>7)</sup>, *что ни въ чемъ* до конца *посрамленъ* не буду ради узъ мо-

1) Сир. р. и Вальт. и Арм. оп. *ка*.

2) Чит.: *ευσχειν*, какъ Арм. Вульг., по Сир.: *επιφερω*.

3) Такое размѣщеніе стиховъ 16 и 17 въ Сир. Sch. Вальт. (но *οι μεν εἰς αγαπης* въ 16 ст. опущено, а чит. въ 15-мъ присоединено къ *ευδοκων*). Арм. Вульг., въ другихъ и Сир. р. обратное размѣщеніе (ср. Слав. и Русск.).

4) Такъ Сир., Вальт., но Греч. и др.: *τι γαρ ? πλην*, — такъ.

5) Такъ Сир. Вальт., но Греч. и др.: *χαρω αλλα και χαρησομαι*.

6) *Servatur*, по Греч.: Сир. и др.: *αποβησται*, Слав.: *сбудется, пойдетъ, послужить*.

7) Ср. Сир. Вальт. какъ *надѣюсь* я и *ожидаю*, въ Греч.: *κατα την αποκαταδοικων και ελπιδα μου*.

ихъ, *но какъ всегда*, тоестъ какъ во всѣхъ бѣдствіяхъ моихъ, въ этомъ *также* бѣдствіи дерзновенно возвеличенъ *будетъ* Христосъ въ тѣлѣ моемъ, или чрезъ смерть мою, если умертвятъ меня, или чрезъ жизнь <sup>1)</sup> мою, еслибы стали подвергать меня мученіямъ.

1. 21. *Въдъ жизнь моя* <sup>2)</sup> не есть жизнь моего тѣла, которую враги мои стараются отнять у меня, но *жизнь моя Христосъ есть* <sup>3)</sup>, отъ Коего не могутъ отлучить меня.

1. 22—23. *И если умру*, то всетаки *прибыль есть для меня* <sup>4)</sup> смерть моя, такъ какъ за Христа умираю. *Если же и* <sup>5)</sup> *эта жизнь тѣла* <sup>6)</sup> *для меня плодъ души есть чрезъ дѣла мои* <sup>7)</sup>; то что изъ *двухъ мнѣ* <sup>8)</sup> *надо избрать, не знаю: разрѣшиться* <sup>9)</sup> отъ этого тѣла, чтобы присоединиться къ воинству Христову, и это я почитаю за *гораздо больше лучшее* для утѣшенія вашего, такъ какъ, изъятый отъ ежедневныхъ страданій, я всегда буду со Христомъ <sup>10)</sup>,—

1. 24. *но и* <sup>11)</sup> *оставаться здѣсь плотию* <sup>12)</sup> почитаю благомъ для вашего укрѣпленія.

1. 25—26. *И, на сіе надѣясь, знаю, что останусь и пребуду со всеми вами для успѣха вашего и радости въ вѣръ* <sup>13)</sup>, дабы, когда <sup>14)</sup> *опять приду къ вамъ, пре-*

<sup>1)</sup> Греч. и др.: чрезъ жизнь.... смерть.

<sup>2)</sup> Такъ Сир.

<sup>3)</sup> Чит. *естив*, какъ Сир. Вальт. Вульг. и нѣк. др.

<sup>4)</sup> Такъ буквально Сир. Вальт.

<sup>5)</sup> Такъ Сир. Вальт.:  $\eta\ \kappa$  — даже, также.

<sup>6)</sup> Сир. соотв. Греч.: которая (что) во плоти, но Слов.: тѣломъ (ср. Эѳіоп. Вальт. и Гот.).

<sup>7)</sup> Такъ Сир. Вальт. ср. Эѳіоп.

<sup>8)</sup> Такъ Сир. Вальт.

<sup>9)</sup> Не чит.: *εις* (то *αγαλνσαι*).

<sup>10)</sup> Такъ Сир.

<sup>11)</sup> Чит.: *τη σαρκι*, какъ нѣкот., по Вульг. Сир. и мн. приб. *ευ*. Кромѣ того въ Сир. Вальт.: *въ тѣлѣ* (ср. Эѳіоп.).

<sup>12)</sup> Сир. В ѣт.: для радости вашей и для умноженія вѣры вашей.

<sup>13)</sup> Ср. Сир. Вальт.

*умножилась мнѣ* <sup>1)</sup> *похвала сія, коею чрезъ васъ хвалюсь во Христа.*

I. 27—28. Посему и ни въ чемъ не страшитесь предъ противниками, — это, тоестъ конецъ, для нихъ къ гибели, а для васъ къ жизни и вѣчному спасенію.

I. 29—30. Вѣдь не за грѣха ваши увеличиваются бѣдствія ваши, ибо это, какъ даръ, предоставлено вамъ, именно *не только* вѣровать во Иисуса Христа, но и за Него страдать, такой же подвигъ имѣя, какой вы видѣли во мнѣ, когда я былъ у васъ (Дѣян. 16гл.), и какой нынѣ издалека *услышали* <sup>2)</sup> о мнѣ.

## II.

II. 1—4. Итакъ, не превозносите скорбями вашими,—и тотъ, кто терпѣлъ гоненіе болѣе сотоварища своего, да не превозносится надъ ближнимъ своимъ, но кротко и благосклонно каждый да считаетъ своего ближняго выше себя. Каждый тайно или явно пусть совершаетъ дѣло не только свое собственное, но и ближняго своего.

II. 5—6. Въ семъ будьте подражателями Того, Кто *въ образъ Бога былъ* прежде облеченія плотію,— *не хищеніемъ почиталъ* для Себя *быть равнымъ Богу.*

II. 7. Но Себя *Самого уничтожилъ*, скрывъ Свою собственную славу и облекшись въ образъ раба, такъ что Сынъ Давида царя, какъ рабъ, добровольно пріялъ ударъ по ланитѣ (Іоан. 18, 22 ср. Матѣ. 26, 67, Марк. 14, 65 и Іоан. 19, 3),—въ то время, когда Онъ *сталъ въ подобіе чловѣковъ*, отъ Дѣвы, а не отъ сѣмени мужа,—и *въ видѣ* (внѣшнемъ образѣ) *людей* *оказался*, тоестъ во всѣхъ страданіяхъ плоти, кромѣ грѣха.

<sup>1)</sup> Греч. и др.: *ex vobis* — во мнѣ.

<sup>2)</sup> Такъ Вульг., но Греч. и Сир.: слышите.

II. 8. И *унизилъ Себя Тотъ, кто былъ равенъ Богу, даже до послушанія креста.*

II. 9. *Посему и Богъ возвеличилъ и превознесъ Его, не Того, Кто уничижилъ Себя и унизилъ, но ту плоть, коею Онъ уничиженъ былъ. И даровалъ Ему имя, которое выше всякаго имени, то есть Иисусъ. Въ чемъ же состоитъ это превознесеніе Его имени?*

II. 10. Въ томъ, чтобы въ этомъ имени *Иисусъ* всякое коленно поклонялось—небесныхъ, и земныхъ, и преисподнихъ. это суть: мертвые, и живые, и Ангелы.

II. 11. И чтобы всякій языкъ исповѣдывалъ, что *Господь есть Иисусъ Христосъ въ славу* <sup>1)</sup> *Бога Отца.*

II. 12. *Итакъ, какъ совершенно* <sup>2)</sup> *повиновались вы въ семъ, такъ и теперь, когда я отсутствую, тѣмъ болѣе надлежитъ вамъ не полагаться самонадѣянно на тѣ скорби, кои переносите, но со страхомъ и трепетомъ спасать жизнь свою.*

II. 13. Это вѣдь не ваше, чтобы гордиться вамъ ими, *ибо Богъ укрѣпляетъ васъ не только въ томъ, чтобы хотѣть, но и также въ томъ, чтобы совершать на дѣлѣ, что по волѣ Его есть* <sup>3)</sup>.

II. 14. Но <sup>4)</sup> *все дѣлайте безъ ропота* <sup>5)</sup>, который происходитъ отъ глупости,—и безъ *сомнѣній* <sup>6)</sup>, которое есть плодъ слабаго духа.

II. 15. Будьте *безукоризненными и невинными, и*

<sup>1)</sup> in gloria, какъ Вулг. (ср. Эѳіоп. и Араб. у Вальт.); по Греч.: *ας δοξας*—въ славу, къ славѣ (Сир. 5).

<sup>2)</sup> *Omnino*, по Греч. и др.: *παντοτε*—всегда, — вѣроятно такъ надо читать и у Ефр. въ виду дальнѣйшихъ *sic nunc*.

<sup>3)</sup> Далѣе слѣдуетъ непонятное объясненіе: *videlicet pro quiete ejus. Его чит. D и Еѳіоп.*—Греч. *περ της ειδοκας*—по благоволенію,—Сир. Вальт.: *то что желаете*, т. е. разумѣть благоволеніе людей, а не Бога.

<sup>4)</sup> Ср. Сир. Вальт. и Вулг.

<sup>5)</sup> Сир. Вальт., — Греч.: *χωρις γογγυσμων*, Вулг.: *sine murmurati onibus*.

<sup>6)</sup> Сир. Вальт., Греч.: *διαλογισμων*, Вулг.: *haesitationibus*.



непорочными посреди <sup>1)</sup> народа <sup>2)</sup> лживаго и развращеннаго,—благодаря такимъ дѣламъ (качествамъ) своимъ, вы поистинѣ *живите міру*, который любить дѣла тьмы, какъ саттила.

II. 16. Въ особенности же слово жизни имѣйте <sup>3)</sup> въ себѣ, ибо это есть похвала моя въ день Господа нашего, такъ какъ благодаря наградѣ Его я окажусь, что не попусту трудился.

II. 17. Но если и приношусь въ жертву, въ священнѣхъ обѣтахъ (ср. Дѣян. 23, 12), ради служенія вѣры вашей, то радуюсь и сорадуюсь вѣмъ вамъ, если будете сего достойны.

II. 18. То же самое <sup>4)</sup> и вы радуйтесь, когда подвергаетесь страданіямъ, и сорадуйтесь мнѣ, когда это совершается со мною.

II. 19. Вотъ я посылаю къ вамъ Тимофея, чтобы онъ принесъ мнѣ извѣстіе о всѣхъ вашихъ дѣлахъ, тоестъ о томъ, что перенесли вы и какое имѣли терпѣніе въ гоненіяхъ, дабы имѣть мнѣ отъ васъ радостныя вѣсти для спокойствія душевнаго.

II. 20. Ибо никого не имѣю столь (равно) усерднаго, кто съ такою искренностію сталъ бы заботиться о васъ.

II. Ибо всѣ своего ищутъ, а не Иисусъ-Христови, то есть тѣ, кои заботятся объ одной только своей собственной пользѣ вмѣсто того, чтобы умирать за людей, ввѣренныхъ ихъ попеченію.

II. 22. Онъ же, какъ отцу сынъ, тоестъ какъ сынъ

<sup>1)</sup> Чит. *en meso*, др.: *mesoi*.

<sup>2)</sup> *nationis*, какъ и Вулг., Греч.: *γενεα*. Сир. Вальт.: кои обитаютъ въ родъ = *κ τ τ ο*.

<sup>3)</sup> Чит. новид. *εχοτες*; вм. *επιχοτες* (Вулг.: *continentes*). Но Сир. Вальт.: потому что вы есте для нихъ въ качествѣ спасенія.—т. е. служите для нихъ средствомъ спасенія.

<sup>4)</sup> *το δε αὐτο*—также (Слав.), о семъ самомъ (Русск.).

печется и заботится о жизни отца своего,—такъ <sup>1)</sup> онъ со мною поработалъ въ томъ благовѣстїи моемъ: поелику во всѣхъ мѣстахъ, гдѣ вѣрующіе во Христа подвергались гоненію, преслѣдованіе не оставляло меня, такъ что я самъ тотчасъ же отправлялся для укрѣпленія ихъ и его посылалъ во всѣ города для ободренія угнетенныхъ преслѣдованіемъ, такъ какъ во всѣхъ городахъ было гоненіе.

II. 23. *Итакъ, его я пришлю къ вамъ, когда въ состояніи буду удостовѣриться касательно себя самого, тоестъ какъ только увижу, что будетъ со мною.*

II. 24. *Но я увѣренъ въ Господь, что и самъ <sup>2)</sup> приду къ вамъ.*

II. 25. И такъ какъ ни мнѣ, ни достойному со-товарищу моему Тимоѳею не было возможности (придти къ вамъ), то мнѣ необходимо было послать къ вамъ *Епафродита брата и сотрудника моего въ благовѣствїи,—а вашъ Апостолъ* есть онъ и *служитель сей необходимости*, ибо ради этихъ обстоятельствъ я послалъ его къ вамъ.

II. 30. *Поелику онъ за дѣло Господне <sup>3)</sup> даже до <sup>4)</sup> смерти предалъ <sup>5)</sup> душу свою.* Но что же есть дѣло Христово? Не иное что, какъ то, что онъ (Тимоѳей) дерзновенно презрѣлъ смерть ради узъ моихъ, такъ что онъ одинъ своимъ служеніемъ *восполнилъ* мнѣ недостатокъ многихъ, кои, покинувъ меня, удалились.

<sup>1)</sup> Ср. Сир. Вальт.

<sup>2)</sup> Не чит.: *ταχως*, какъ Сир. р. Арм. и др. мн., но Вульг. чит. и Сир. Вальт.

<sup>3)</sup> Чит. *χριστου*, какъ Сир. р. и Арм., но Сир. Sch. и Вульг.: *Χριστου*.

<sup>4)</sup> Чит. *μεχρι*, др.: *εως*.

<sup>5)</sup> Ср. Вульг. Греч.: *παρὰβουλευσαμενος* др. *παρὰβουλευσαμενος τη ψυχη*; Слав.: поудивъ себе вседушно, Русск.: подвергая опасности жизнь [(Ср. Сир.)],—лучше: отваживаясь душою, или: жертвуя жизнію.

### III.

III. 1. *Послѣ сего*, тоестъ послѣ того, какъ утвердилъ и укрѣпилъ ихъ къ перенесенію великаго гоненія преслѣдователей, обращается къ увѣщанію ихъ, чтобы береглись они также и дурныхъ ученій Евреевъ. *Не медлю*, говоритъ, *писатьъ* вамъ о томъ, чего должно остерегаться, и предохранить васъ отъ тѣхъ, кои ежедневно являются для смущенія васъ.

III. 2. *Берегитесь псовъ* этихъ, то дѣтели лживые, кои проповѣдуютъ вамъ обрѣзаніе.

III. 3. *Мы вѣдь суть (есмы) обрѣзаніе, кои Духа Божія* <sup>1)</sup> *служителями поставлены*, очевидно, посредствомъ духовнаго житія,—и хвалимся Христомъ, Который помиловалъ насъ, а не дѣлами нашими, кои могли бы оправдать насъ—и не плотию нашею хвалимся, какъ это дѣлаютъ они, тоестъ не дѣлами закона и не обрѣзаніемъ хвалимся подобно имъ.

III. 4. Если же можно бы было надѣяться на это, разумѣю обрѣзаніе и происхожденіе, то я съ гораздо большею смѣлостію, чѣмъ они, могъ бы хвалиться этимъ.

III. 5. *Обрѣзанъ я въ осьмый день*, по закону,—изъ рода Израилева, изъ колѣна Веніаминава,—не чужой и не пришлецъ я, но *Еврей отъ Евреевъ*, а по закону <sup>2)</sup> *фарисей*.

III. 6. *По ревности* о ветхомъ ионитель я былъ благовѣстниковъ новаго закона,—и *по правдѣ*, въ законѣ (Моисеевомъ) содержащейся, я былъ *непороченъ* и безукоризненъ.

<sup>1)</sup> Чит.: *πνευματι θεου*, какъ Сир. р. на полѣ, Вульг. (кодд.) и мн. Греч. вмѣсто: *θεω*, какъ Вульг. Арм. Гот. *Θεου*. Сир. Schl. и р. въ текстѣ (כ פ ו ר ט). Слав. Русск. и др.

<sup>2)</sup> Русск: *по ученію* (?).

III. 7. Но что мнѣ было тамъ преимуществомъ, это почелъ я ради Христа, открывшагося мнѣ на пути (въ Дамаскъ), вредомъ и недостаткомъ.

III. 8—9. И до настоящаго времени *почитаю* это за вредъ и недостатокъ, ради *преимущества* познанія Иисуса Христа Господа нашего <sup>1)</sup>: ради Него я лишилъ себя всего, что приобрѣлъ въ законѣ,— и какъ бы за соръ и отбросы счелъ я это, дабы Одного только Христа приобрести и оказаться въ Немъ имѣющимъ не мою правду, что отъ закона, которою хвалятся научающіе васъ обрѣзаться, но дабы оказаться мнѣ въ правдѣ вѣры Христовой, которая отъ Бога.

III. 10—11. Ибо симъ истиннымъ знаніемъ позналъ я Иисуса и великую силу воскресенія Его и участникомъ сталъ я страданій Его, кои повсюду ожидаютъ меня, *сообразуясь смерти Его*, Кто воскресъ за насъ, дабы чрезъ это я могъ достигнуть до воскресенія, что <sup>2)</sup> изъ мертвыхъ.

III. 12. Не потому (говорю это), чтобы уже получилъ я то, что обѣтовано въ далекомъ будущемъ, или уже получилъ, что невозможно получить человеку, и не потому, что уже чрезъ тотъ самый подвигъ усовершенлся я, но посредствомъ гоненій и другихъ страданій *достигаю*, непрестанно ожидая достигъ обѣтованнаго новаго міра, потому что какъ бы достигъ меня Иисусъ Христосъ.

III. 13. Я не <sup>3)</sup> *почитаю* себя достигшимъ, тоестъ чтобы были достаточны труды моей жизни,—но одно только то достоверно и твердо содержу въ душѣ

1) Чит. *ημων*, какъ Сир. р. и Арм.

2) *την εκ...* какъ Сир. Вулг. и мн., др.: *των νεκρων*—Арм. Слав. и вѣк. др.

3) Чит.: *ου*, др.: *ουπω*.

моей, что *заднее* оставляя и *забывая*, тоестъ дѣла плоти, бывшія въ законѣ, предавая забвенію,—а къ *тому*, что *впереди*, направляясь изо дня въ день посредствомъ духовнаго подвига, *простираю себя*.

III. 14. И усердно *стремлюсь* къ назначенной *цѣли*, то есть къ обѣщанному, чтобы получить *награду* несомнѣнною побѣдою, благодаря *вышнему призванію*, бывшему мнѣ на пути въ Дамаскъ.

III. 15. И такъ, кои сочли себя совершенными, хотя имъ не подобало бы такъ думать о себѣ, тѣ пусть мыслятъ такъ, какъ мысляю я. *И если кто иначе мыслитъ* кромѣ того, что я призналъ для васъ очень полезнымъ, то и это вамъ *Богъ откроетъ*.

III. 16. *Впрочемъ, до чего мы достигли*, дѣлъ очевидно духа, кои мы начали (совершать), въ нихъ *да усовершаемся* <sup>1)</sup> и да не обращаемся къ дѣламъ закона.

III. 17. *Подражателями мнѣ бывайте*, ибо я оставилъ ихъ (дѣла закона) и уже не возвратился опять къ нимъ. И не только мнѣ подражайте, но и всѣмъ, кои такъ *поступаютъ*, то есть по образцу нашего примѣра, который имѣете до настоящаго времени.

III. 18. *Ибо многіе* есть изъ Евреевъ такіе, кои *ходятъ* <sup>2)</sup> съ проповѣдью закона, о *коихъ*, когда я былъ у васъ, *часто говорилъ* вамъ, а *теперь даже плача говорю*, что эти Евреи суть *враги креста*.

III. 19. И нашли они себѣ, благодаря этой враждѣ, конецъ погибельный,—*коихъ* *богомъ* почитается *чрево* ихъ, поелику они чтутъ Бога ради земныхъ обѣто-

<sup>1)</sup> Ср. Сир. Sch.: тѣмъ же путемъ да идемъ впередъ (Procedamus, Вальт.: perficiamur) и однимъ согласіемъ,—Сир. p.: eadem regula procedamus, idem sapiamus, Вулг. и Арм.: idem sapiamus, et in eadem permaneamus regula. Греч.: τῷ αὐτῷ στοιχείν,—и приб.: χάριτι τοῦ αὐτοῦ φρονεῖν,—и: τὸ αὐτὸ φρονεῖν, τῷ αὐτῷ (χαρὶτι) στοιχείν (συστοιχείν).

<sup>2)</sup> Русск.: поступаютъ какъ враги креста.

ваній—и славу свою имѣютъ одѣтою въ стыдъ ихъ, тоестъ хвалятся тѣмъ самымъ, что они были приведены (къ исполненію закона) въ качествѣ наемниковъ чрева своего,—кои земное одно только помышляютъ въ себѣ и о земныхъ обѣщаніяхъ закона.

III. 20. Наши же <sup>1)</sup> дѣла <sup>2)</sup>, очевидно обѣтованія, на небесахъ суть, откуда ожидаемъ видѣть не того, кто содѣлалъ насъ обладателями земли Хананеевъ, но Господа нашего Иисуса, животворца нашихъ тѣлъ,—

III. 21. Который въ день воскресенія нашего преобразитъ тѣло униженія нашего, которое внутри въ преисподней (въ могилѣ) становится прахомъ ничтожнымъ,—и содѣлаетъ его сообразнымъ <sup>3)</sup> тѣлу славы Своей, тоестъ безсмертной жизни, коею облекъ Онъ по силѣ могущества Своего <sup>4)</sup>, дабы могъ Онъ подчинить Себѣ все, тоестъ: по могуществу силы Своей, которую явилъ Онъ въ Своемъ собственномъ тѣлѣ. Ибо какъ обновлено тѣло Его, такъ и обновленныя тѣла всѣхъ людей подчинятся Ему.

#### IV.

IV. 3. Итакъ прошу тебя, Хенизіи <sup>5)</sup>, искренній сотрудникъ мой, тоестъ такой же какъ я изгнанникъ и старецъ, споспѣшествуй Еводию и Синтихию, ибо онѣ вмѣстѣ подвизались и содѣлались причастницами моего подвига, въ Евангеліи, тоестъ въ преслѣдованіи, возбужденномъ противъ меня въ ихнемъ

<sup>1)</sup> Чит.: δε, др.: γαρ.

<sup>2)</sup> Ορεγα, Греч: πολιτενεια—жительство, обращеніе, упражненіе, занятіе и под.

<sup>3)</sup> Арм. Вульг. и др.; συμμορφον τω... по Сир. и мн. приб.: εις το γενομενον αυτου (Слав. Русск.).

<sup>4)</sup> Ср. Сир. Вальг.: по величайшей силѣ Своей, Греч.: κατα την ενεργειαν του δυνασθαι αυτου.

<sup>5)</sup> Chenisi, издатели дѣлаютъ догадку: ξενος или senex (?).

городѣ, когда я давалъ отвѣтъ за Евангеліе (Дѣян. 16, 12 сл.). И не онѣ только однѣ содѣлались соучастниками въ борьбѣ моей, но также и *Климентъ съ прочими сотрудниками, коихъ имена я не написалъ здѣсь*, поелику ихъ много, но они вписаны *въ книгу жизни*.

IV. 4. *Радуйтесь въ Господь всегда* во время гоненій на васъ,—опять скажу: *радуйтесь* во время страданій вашихъ.

IV. 5—6. А касательно скромности и благопристойности не смущайтесь, но она *всѣмъ людямъ да будетъ известна: ибо Господь, Который даетъ намъ силу, близъ есть. Ни о чемъ не заботьтесь* и не унывайте, какъ Самъ Онъ сказалъ (Матѣ. 10, 19; 6, 25 и др.), но *всегда въ молитвѣ и прошеніи съ благодареніемъ желанія ваши да будутъ открываемы предъ Богомъ*, то есть: будьте тверды.

IV. 8—9. *Что только истинно, что вѣрно или справедливо, что въ смиреніи,—чему и научились вы и видѣли въ насъ, то помышляйте и дѣлайте*.

IV. 10. *Возрадовался я много* тому, что и вы съ радостію принимаете на себя попеченіе о моихъ нуждахъ теперь точно также, какъ заботились и прежде: нѣкоторое только замедленіе произошло у васъ по причинѣ тѣхъ неистовствъ, кои окружали васъ.

IV. 11. *Не по причинѣ скудости* радуюсь и не по тому, что меня окружаетъ изобиліе, *говорю это, ибо я научился быть самодовольнымъ тѣмъ, (что у меня есть) въ чемъ твердо стою нынѣ*.

IV. 12. *Умѣю быть скромнымъ и жить въ скудости, умѣю и быть въ изобиліи*, хотя и ничего не имѣемъ, умѣю, то есть, быть скромнымъ, хотя бы и имѣлъ (избытокъ). *Во всемъ опытенъ я,—и тер-*

нѣтъ голода безъ ропота, и насыщаться, такъ что меня не порабощаетъ эта привычка.

IV. 13. Все осиливаю въ Укрѣпляющемъ меня <sup>1)</sup>.

IV. 14. Впрочемъ хорошо вы сдѣлали, принявъ участіе въ скорби моей, какъ въ моемъ присутствіи у васъ, такъ и въ отсутствіи.

IV. 14. Знаете же и вы, что никакая мнѣ церковь не оказала участія въ отношеніи подаянія и принятія такъ, какъ вы оказали участіе мнѣ.

IV. 16. Вы не только оказали помощь въ настоящей нашей нуждѣ, но и въ Фессалонику и разъ и два на <sup>2)</sup> нужду мнѣ послали.

IV. 17. Не потому (говорю это), что ищу даванія, но (ищу) плода благъ умножающагося въ (отношеніи) васъ.

IV. 18. Я же имѣю все и преизобилую, преисполненъ и, благодаря любви вашей, получилъ что послали мнѣ чрезъ Епафродита <sup>3)</sup> въ воню благоуханія.

IV. 19. Богъ же мой восполнитъ всякую нужду вашу, очевидно, какъ скрытую, такъ и явную.

IV. 21. Привѣтствіе многое прими отъ всѣхъ святыхъ, кои находятся въ Римѣ съ нѣкотораго времени, особенно же отъ тѣхъ, кои отъ Кесарева дома. И такъ, если приближенные (евнухи) и слуги Цезаря сдѣлались учениками, то не тѣмъ ли болѣе ихъ было изъ народа, который охотно слушалъ слова Апостола и вѣровалъ? Ибо прежде чѣмъ преданъ былъ смерти отъ Цезаря, онъ (Апостолъ) отторгъ и отдѣлилъ отъ Цезаря его домъ,—и прежде чѣмъ умертвили его Римляне, самъ онъ побѣдоносно спасъ многихъ изъ Римлянъ.

<sup>1)</sup> Такъ Вульг. Арм. и др., по Сир. Вальт. приб.: *χριστω*, др.: *Ιησου Χ.* (ср. Слав.).

<sup>2)</sup> Такъ Вульг., по Сир. Вальт. и Арм. оуск.: *εσ*.

<sup>3)</sup> Чит. какъ Сир.



## ПОСЛАНІЕ КЪ КОЛОССЯНАМЪ.

Колоссяне были научены Епафротидомъ, который былъ изъ нихъ. Послѣ того, какъ онъ научилъ ихъ, пришли къ нимъ нѣкоторые изъ философовъ и Евреевъ, кои стали ихъ соблазнять своимъ ученіемъ. Евреи принуждали ихъ соблюдать законъ, а философы говорили имъ, что сей міръ произошелъ изъ устройства тварей, а не изъ ничего, какъ нѣкоторые учатъ васъ. Когда Павелъ узналъ и былъ освѣдомленъ Епафродитомъ относительно того, что и Евангеліе приняли они и что ихъ часто посѣщаютъ Евреи и язычники,—онъ пишетъ къ нимъ посланіе, говоря такъ въ началѣ его:

### 1.

1. 1. *Павелъ Апостолъ Иисуса Христа и Тимошей* братья (*братъ*). Павелъ написалъ въ посланіи своемъ имя брата вмѣстѣ съ Апостоломъ, дабы дать ясный примѣръ священникамъ: ибо хотя имя пресвитера выше брата, однако онъ съ именами своими написалъ тѣ, кои ниже Апостола.

1. 2. *Святымъ*, говоритъ, и *вѣрнымъ*. Святыми называетъ крещенныхъ, а вѣрными именуетъ оглашенныхъ.

1. 3. *Благодарю* <sup>1)</sup> *Бога Отца Господа нашего*, а творца и создателя Господа нашего, предносялая молитвы наши за васъ.

<sup>1)</sup> Чит.: *ευχαριστω* (Арм. ed.) вм.:—*ουμεν*.

1. 4. Особенно, когда *услышали мы о вѣрѣ вашей истинной въ Господь Иисусъ Христъ, и о любви вашей великой, которую имѣете къ святымъ всемъ, то есть ко всѣмъ бѣднымъ.*

1. 5. Преимущественно *ради надежды, кою ожидаемъ, что на небесахъ вы получите за ваши приношенія,—о чемъ вы не теперь услышали, но прежде.*

1. 6. Вѣдь не вамъ однимъ исключительно, но лицепріятію или какъ бы случайно, проповѣдано, но вамъ проповѣдано было *какъ и всему міру.* Какъ во всемъ мірѣ, такимъ же образомъ *возрастаетъ сіе Евангеліе и плодъ приноситъ въ васъ всѣхъ.* А наиболѣе стало оно изобиловать и приносить многообразные плоды *у васъ съ того времени, когда вы услышали и увидѣли благодать Божію въ истинѣ.*

1. 7. *Какъ научились вы отъ Епафра (са), возлюбленнаго соратника нашего, который есть вѣрный для васъ служитель Христа, то есть посредствомъ свидѣтельства его и ходатайства вѣрнымъ стало для васъ служеніе Христа.*

1. 8. Онъ *объявилъ намъ не вашу плотскую любовь, но любовь вашу въ духъ, которую имѣете къ намъ.*

1. 9. *Посему и мы съ того дня, какъ услышали, не перестаемъ за васъ молиться, чтобы вы содѣлались совершенными въ семъ познаніи, во всякой премудрости не тварей, къ чему нѣкіе васъ принуждаютъ, но во всякомъ разумнѣи духовномъ.*

1. 10. И будьте *плодоносящими и возрастающими въ высоту не въ земномъ знаніи, но въ познаніи Бога.*

1. 11. И *во всякой силѣ укрѣпляйтесь, то есть чтобы всѣ силы одной вѣры могли вы совершать для меня соответственно служенію, данному въ Церкви для славы Божіей,—во всякой именно твердости въ отношеніи*

къ гонителямъ и долготерпѣнїи въ отношенїи къ обѣтованїямъ.

1. 12. *Съ радостїю благодарите* <sup>1)</sup> въ тотъ день *Отца, Который достойными* <sup>2)</sup> *васъ* <sup>3)</sup> *содѣлалъ къ участїю въ наследїи*, очевидно въ царствѣ небесномъ, которое проповѣдано *святымъ*, въ мїрѣ *свята*.

1. 13. *И* <sup>4)</sup> *исторгъ насъ изъ власти* сатаны, совратителя душъ, коего образомъ служитъ тьма, со-  
вращающая тѣло,—и *перенесъ* насъ, разумѣй изъ геенны, уготованной вмѣстѣ съ вами сатанѣ,—дабы ввести васъ *въ царство*, которое дала вамъ любовь Сына Его.

1. 14. *Ибо въ Немъ* совершено намъ *искупленїе посредствомъ* креста Его и *крови* <sup>5)</sup> и *очищенїе отпущенїя грѣховъ*, тоестъ чрезъ таинство крещенїя Его.

1. 15. *Который*, въ очевидныхъ дѣлахъ Своихъ, *есть образъ Бога невидимаго*,—и Онъ *есть первородный всякой твари*,—сказалъ это о плоти, которая прежде всего была въ разумѣ Облекающаго въ оную <sup>6)</sup>.

1. 18. *И Онъ* *есть глава тѣла церкви*, здѣсь и тамъ,—и *Онъ* *есть начало* воскресенїя, *первородный мертвыхъ*. Какъ содѣлалъ Его первенцемъ воскресенїя, когда не былъ Онъ первенцемъ умирающихъ,—такъ поставилъ и содѣлалъ Его и старѣйшимъ, какъ первенца тварей, когда Онъ родился въ вѣкъ Апостола. Кромѣ того: какъ божество Его было под-

<sup>1)</sup> *μετὰ χαρᾶς* отъосить къ *εὐχαριστοῦμεν* (вм.:—*ιτες*) Сир. Sch.

<sup>2)</sup> Члт.: *καρῶσαντι*, какъ Вулг. и Сир. вм.: *καλεσαντι*, какъ Арм.

<sup>3)</sup> Вулг. Кл. и Сир Sch. и р. въ текстѣ чит.: *ημας*.

<sup>4)</sup> Такъ Сир. Вальт., но Греч.: *ος*.

<sup>5)</sup> Чит.: *δια τοῦ αἵματος αὐτοῦ*, какъ Вулг. Кл. Сир. р. Арм. но Сир. Sch. не чит.

<sup>6)</sup> Ст. 16-й, по свид. Тертуліана, не читалъ Маркіонъ (Adv. Marc. V. cap. 19. ed. Oehler, I. p. 330—331) съ предъидущими: *πρωτοτοκος πασης κτισεως*. У св. Ефр. ст. 16—17 чит. послѣ 18-го, причеъ и этотъ стихъ снова повторенъ, слѣд. мы имѣемъ здѣсь попорченный текстъ св. Ефрема.

вержено безславію въ чловѣчествѣ Его, такъ увѣнчалъ славою чловѣчество Свое въ Своемъ Божествѣ.

1. 16. *Въ Немъ*, говоритъ, *создано видимое и невидимое*, все тоестъ, что совершено и имѣеть совершиться въ томъ и другомъ мірѣ,—*престолы ли, господства ли*, или о царяхъ земли сказалъ это, или о престолахъ апостоловъ. Господами же назвалъ ихъ цо причинѣ принадлежащей имъ царственной власти судебной, ибо они собственною властію и умерщвляютъ и спасаютъ, какъ Богъ; или же въ виду будущаго суда апостоловъ, кои, какъ владыки, осуждаютъ въ огонь вѣчный. *Начальства ли, власти ли*: это—въ вышнихъ и нижнихъ и въ воинствѣ злыхъ духовъ.

1. 17. *И Онъ есть прежде всего*,—что равнозначуще сказанному: *въ началъ было Слово* (Іоан. I. 1).

1. 18. *И Онъ есть глава тѣла церкви*, тоестъ чрезъ Него насаждена церковь на землѣ. И Онъ есть *первородный* <sup>1)</sup> *мертвыхъ* дѣломъ и властію слова,—*да будетъ во всемъ Онъ первенствующимъ*, ибо какъ первѣ Онъ тварей, такъ первѣ Онъ и всѣхъ дѣлъ существъ низшихъ.

1. 19. *И въ Немъ благоволилъ* (Отецъ) *всей полноты Божества вселиться*, тоестъ или Отцу въ Сынѣ, или Сыну въ плоти.

1. 20—21. *И чрезъ Него примирить*, тоестъ тою же истинною плотію соединенъ Онъ съ людьми,—*умиротворяя въ крови Своей чрезъ крестъ въ Себѣ Самомъ, и что на небесахъ, и что на земли* (есть), тоестъ высшихъ съ низшими,—*и васъ, нѣкогда бывшихъ врагами Бога по злымъ дѣламъ вашимъ* <sup>2)</sup>.

<sup>1)</sup> Не чит.: *єж*.

<sup>2)</sup> *вашиимъ*—чит. Сир. Вальт.

1. 22. *Были же вы примирены* <sup>1)</sup>, не въ небесномъ тѣлѣ, но *въ членахъ* <sup>2)</sup> *плоти Его*,—и *чрезъ смерть Свою поставилъ васъ предъ Собою святыми и непорочными*, тоестъ они очищены омытіемъ воднымъ и стоятъ предъ Нимъ безъ порока.

1. 23. *Если впрочемъ пребываете тверды въ вѣрѣ вашей* <sup>3)</sup>, которая очистила васъ водами крещенія, и не колеблетесь соблазнами и гоненіями, и не уклоняетесь отъ обѣщанной вамъ надежды благовѣстія, *возвышеннаго по всей вселенной, коего содѣлался я, Павелъ, служителемъ среди язычниковъ.*

1. 24. И я нисколько не огорчаюсь тѣми страданіями, кои претерпѣлъ я и терплю. *Теперь даже радуюсь въ страданіяхъ за васъ*, поелику стараюсь *восполнить въ плоти моей*, тоестъ: чтобы за жизнь міра носить мнѣ въ себѣ самомъ все страданія Христовы. Вѣдь если отлученнымъ (анаѳема) отъ Христа желалъ бы сдѣлаться онъ за жизнь распинателей, то внѣшнюю жизнь тѣла своего тѣмъ паче предалъ бы онъ за язычниковъ, именно *за тѣло Его, которое есть Церковь*, тоестъ: за тѣло Христово желаю страданіями тѣла моего восполнить недостатокъ Церкви Его <sup>4)</sup>).

1) Чит.: *αποκαταλλάγητε* или *—υεντες*, вм.:—*ηλλαξεν*, какъ Сир. Вулг. и больш.

2) Греч. и др.: въ тѣлѣ плоти.

3) Ср. Сир. Вальт.

4) Разумѣется недостатокъ въ количествѣ вѣрующихъ, которые должны составить полноту церкви Христовой. Апостолъ Павелъ своими страданіями продолжалъ дѣло Христова—распространеніе Церкви (тѣла Христова) на землѣ. Такъ толкуютъ это мѣсто Феодоръ Мопсуетскій (М. 66. 929) и Феодоритъ (М. 82. 604). Другое толкованіе: Господь продолжаетъ терпѣть скорби въ лицѣ вѣрующихъ и церкви (Златоустъ, М. 62. 339; Амвросіастъ, М. ser. lat. 17. 425), Пеларій М. lat. 30. 855. А.,—Оеофилактъ М. 124. 1229, Евонмій Зигабинъ ed. Pallogeras, 2. 124) Третье: наши страданія служатъ оплатою, возмѣщеніемъ и какъ бы восполненіемъ страданій Христовыхъ съ нашей стороны (Фотій у Икуменія М. 119. 25).

1. 25. *Коей содѣлался я служителемъ, не по дѣламъ моимъ, но по таинственному домостроительству Божества, призвавшаго меня съ дороги Дамасской, — данному мнѣ у васъ, то есть, чтобы у васъ исполнить слово Христово.*

1. 26—29. *Ибо тайна сія Тѣла и Крови, которая была сокрыта отъ родовъ со временъ вѣчныхъ, нынѣ открыта святымъ Его, коимъ восхотѣлъ Богъ чрезъ омытіе крещенія показать, какое богатство славы Его Тѣла живаго, которое есть Христосъ, сущій съ вами какъ надежда славы, такъ какъ вы съ надеждою ожидаете въ Немъ славы, вамъ обѣтованной, — которую <sup>1)</sup> и мы проповѣдуемъ вамъ и возвышаемъ не вамъ только отдѣльно, но научая всякаго человѣка во всякой премудрости.*

1. 29. *И такова цѣль труда моего въ постахъ и ревностнаго подвига въ молитвѣ и гоненіи, съ помощію Бога, дѣйствующаго во мнѣ въ силу, которую Онъ даетъ мнѣ, — и дѣйствиій, кои совершаются чрезъ меня, — чтобы утвердить не одного человѣка и не одинъ народъ языческій, но чтобы представить всякаго человѣка совершеннымъ во Христа.*

## II.

II. 1. *Великъ трудъ подвига, который я совершаю въ молитвахъ, не за васъ однихъ, но также и за Лаодикійцевъ <sup>2)</sup> и за всѣхъ, кои не видѣли лица моего во плоти.*

II. 2. *Дѣлаю это для того, чтобы, даже и отсутствуя, утѣшать сердца ихъ отъ печали, причиняемой имъ ихъ врагами, — и чтобы устроились любовью на*

<sup>1)</sup> Греч. и др.: *ος*, т. е. Христа.

<sup>2)</sup> Нѣк Мин. Сир. р. с\*. (Слав. и Русск.) приб. *και των ευεραλο λι.*

*всякое богатство полноты, съ довѣріемъ, а не со спорами и непослушаніемъ, вмѣстѣ съ разумнѣишемъ познанія тайны Бога, то есть познаніемъ тайны тѣла Христова.*

II. 3. *Ибо въ Немъ открыты все сокровища премудрости, все то есть обѣтованія Божіи сокровенныя.*

II. 4. *Итакъ, никто васъ да не соблазнитъ обольстительными словами.*

II. 5. *Ибо хотя тѣломъ отсутствую отъ васъ, но духомъ съ вами есмь, радуйте меня какъ присутствующаго не одними только добрыми дѣлами вашими, но также и усовершенствованіемъ скудости вѣры вашей.*

II. 6—7. *Поэтому, какъ приняли вы Иисуса Христа, разумѣй Евангеліе Иисуса Христа, такъ въ Немъ и ходите,—укорененные и устроенные такъ, чтобы ни одинъ изъ вѣтровъ тѣхъ, то есть изъ Софистовъ и Евреевъ, не поколебаль васъ. Итакъ, утвердитесь въ вѣрь, какъ научены, дабы чрезъ нее могли вы преизбыточествовать и въ благодареніи.*

II. 8. *Итакъ смотрите, чтобы кто не увлекъ васъ, отъ этой вѣры, философіею, которая заставляеть стыдиться вѣры,—и не соблазняйтесь пустымъ обольщеніемъ человѣческимъ,—и не наслѣдуйте по стихіямъ сего міра, то есть четверемъ природамъ—и не признавайте, что отъ нихъ все создано, а не изъ ничего, но живите по ученію Христа.*

II. 9. *Потому что въ Немъ обитаетъ вся полнота Божества тѣлесно, а не въ ученіяхъ такихъ людей, кои, благодаря безумствамъ своимъ, суть жилища демоновъ. Въ Немъ же, напротивъ, живетъ вся полнота Божества.*

II. 10. *И имъ наполнена всецѣло. Воспользовался изреченіемъ Господа своего, сказавшаго: Я въ Отцѣ*

и Отець во Мнѣ (Іоан. 10, 38). И Онъ *есть глава всякаго начала и власти*, тоестъ Господь и Творецъ и Владыка начальствъ и властей.

II. 11. *Въ Немъ вы обрѣзаны не обрѣзаніемъ Евреевъ*, которое бываетъ посредствомъ руки и состоитъ *въ совлеченіи плоти* <sup>1)</sup>, когда тоестъ отнимается обрѣзанная часть плоти,—но *въ обрѣзаніи Христовомъ*, которое есть крещеніе Христово, совлекающее съ васъ ветхое челоуѣчество ваше.

II. 12. *И въ Немъ вы воскресли съ Нимъ чрезъ воду*, тоестъ прежде чѣмъ пали, вы чрезъ вашу вѣру, когда воскресъ Христосъ, какъ бы воскрешены съ Нимъ силою Божіею, ибо вѣдь для того Богъ и воздвигъ Его отъ мертвыхъ, чтобы дать намъ возможность приобрѣсти вѣру въ воскресеніе мертвыхъ.

II. 13. *И васъ, кои нѣкогда мертвы были во грѣхахъ вашихъ* <sup>2)</sup>, *сооживотворилъ съ Нимъ въ обнѣтованіи*,—и даровалъ и отпустилъ *всѣ грѣхи ваши* <sup>3)</sup>, посредствомъ крещенія.

II. 14. *И истребилъ* <sup>4)</sup> *посредствомъ живыхъ заповѣдей Своихъ обвиненіе за грѣхъ*, написанное въ ветхомъ законѣ: ибо всѣ язычники мечемъ и смертною казнью принуждались къ исполненію закона,—и висѣвшее на насъ проклятіе закона, посредствомъ тѣла Своего, *взялъ отъ среды*, тоестъ отъ всѣхъ людей, *пригвоздивъ его къ древу креста тѣмъ*, что Самъ былъ за насъ проклятіемъ. И не только проклятіе уничтожилъ, но и лишилъ идоловъ имени божества, коимъ украшались они.

<sup>1)</sup> Такъ Вульг. и Арм. но Сир. приб.: *των αμαρτιων* (Sch. онуская *του σωματος*).

<sup>2)</sup> *вашихъ*—чит. Сир. Вальт.

<sup>3)</sup> Сир. Sch. и Арм.: *наши*.

<sup>4)</sup> Ср. Сир. Вальт., Греч.: *εξαλειψας*—истребивъ.



II. 15. *И отнялъ* <sup>1)</sup> *силу* <sup>2)</sup> *у началъ и властей* (т. е. идоловъ) и во очію всѣхъ съ дерзновеніемъ подвергъ ихъ позору, поелику научилъ, что они созданы, и показалъ на нихъ знаки Своей побѣды, такъ какъ они оказались не въ состояніи помочь почитателямъ своимъ, чтобы ихъ не отвлекали отъ нихъ и чтобы Онъ не лишалъ ихъ того имени, коимъ украшались.

II. 16. *Итакъ никто*,—послѣ столь великихъ дѣлъ, для васъ совершенныхъ, — прійдя къ вамъ, *да не отвлекаетъ* <sup>3)</sup> *васъ* (отъ Христа) немощными предметами, тоестъ *пищею, или питіемъ, или праздникомъ новолунія*, или еврейскимъ празднованіемъ новолѣтія.

II. 17. Вѣдь *это* вмѣстѣ съ субботою *слѣды* <sup>4)</sup> *суть будущихъ* временъ,—*тѣло же*, къ коему относятся и на которое указываютъ, *Христосъ* <sup>5)</sup> *есть*, Коего мы проповѣдуемъ.

II. 18. Пусть *никто*, желая пожалуй подражать смиренію духа нашего, прійдя къ вамъ, *да не соблазняетъ васъ* и не увлекаетъ къ закону ангеловъ, именно къ ученію священниковъ, какъ будто таковой увидѣлъ <sup>6)</sup> что либо не изъ самого Писанія, но собственнымъ своимъ созерцаніемъ; ибо *всуге надмевается* <sup>7)</sup> таковой измышленіями своими, кои суть измышленія *ума плоти* (плотскаго ума) *его*.

1) Ср. Сир. Вальт.,—Греч. и др.: *отнявъ*.

2) *αλεξιδυσαιμενος*, такъ мн., по Сир. Sch. и мн. приб: *την σαρκα*, т. е. относятся ко Христу въ томъ смыслѣ, что совлеченіемъ плоти своей (=смертію) Господь подвергъ позору діавола.

3) *κρινετω* = осуждаетъ.

4) *σκιαι*—тѣнь отъ тѣла, а не само тѣло, т. е. прообразы Христа.

5) *του Χριστου*, но Сир. Вальт. букв. такъ: *тѣло же Христосъ есть*.

6) Чит. безъ отрицанія *μη* какъ \*ABD\* Конт. Эе. Ориг. Терт. Кодд. у Иерон. Авг. Амвросіастъ,—съ отрицаніемъ: *κ<C... Вулг. Гот. Сир. Арм. Ориг. Злат. Осодорит. Дам. и др. (Слав. Русск.)*.

7) Ср. Сир.

**II. 19.** *И не держится* главы <sup>1)</sup> своего (родона-  
чальника) Авраама, коему обѣтовано было, что въ  
сѣмени его благословятся все народы (Быт. 12,3.7): *изъ*  
*Коего все тѣло* Церкви, скрѣпляемое *посредствомъ со-*  
*ставовъ и связей*, то есть всѣхъ свидѣтельствъ и всѣхъ  
примѣровъ, кои въ Писаніи имѣются, *устраивается и*  
*возрастаетъ возрастаніе Божіе*, то есть въ возрастаніе  
духовное, а не плотское.

**II. 20.** *Итакъ* <sup>2)</sup> *если вы умерли со Христомъ для*  
*тварей сего міра*, то есть для земныхъ обѣщаній за-  
кона, *то зачѣмъ еще какъ бы живущіе здѣсь въ мірѣ*  
*обращаетесь съ нимъ?*

**II. 21.** *Не прикасайся*, говорится (въ законѣ), *не*  
*до трогивайся* (Лев. 5, 2), то есть не прикасайся, ска-  
зано, къ прокаженному, не дотрогивайся до страж-  
дущаго истеченіемъ сѣмени Лев. 15, 3 сл.), — *не окушай*  
*пищу язычниковъ.*

**II. 22.** Вѣдь все это есть дѣло тлѣнія <sup>3)</sup>, такъ  
какъ пришло въ ветхость, разложилось и истлѣло.  
Это — *заповѣди и ученія* не Бога, но людей.

**II. 23.** Но есть въ нихъ и *нѣкая доля мудрости и суевѣ-*  
*рія*, то есть: благодаря имъ они ведутъ себя мудро и сми-  
ренно, такъ что мудростію и смиреніемъ увлекаютъ  
людей къ соблюденію закона. *И не щадятъ тѣли*, ибо  
обрѣзываютъ и изнуряютъ тѣло, — *при нѣкоемъ небреже-*  
*ніи къ удовлетворенію плоти*, то есть въ плоскихъ чув-  
ствахъ пребываютъ они, пока находятся подзаконномъ,  
который въ глазахъ ихъ считаетъ бракъ нечистымъ.

### III.

**III. 1.** *Итакъ, если вы совоскресли съ Христомъ въ*  
*вѣрѣ*, *то горняго ищите*, то есть мудрствуйте о ду-

<sup>1)</sup> Греч: *не держась главы*, — пѣк. и Сир. р. и Арм. приб. *Христосъ*, т. е. Христа.

<sup>2)</sup> *оуу* чит. Сир. р., а Sch: *ибо*, — не чит. Арм.

<sup>3)</sup> Греч: что о есть (служить) все въ тлѣніе отъ употребленія (Ср. Русск.).

ховномъ ,— гдѣ Христосъ *возсѣдаетъ одесную Бога*, туда да будутъ устремлены умы ваши, а не къ земному закону.

III. 3. *Ибо вы умерли для мірскаго покоя, и жизнь ваша сокрыта во Христѣ у Бога*, то есть ваша тайная жизнь сокрыта во Христѣ.

III. 4. *Когда Христосъ явится, жизнь ваша* <sup>1)</sup>, *тогда и вы явитесь въ славу Его*, которую Онъ общалъ вамъ въ первое Свое пришествіе.

III. 5. *Итакъ умертвите члены ваши*, очевидно тѣло вѣтхаго человѣка вашего, каковы суть: *блудъ, нечистота и страсти печальныя похоти злой*, и прочее.

III. 6. *Ибо* <sup>2)</sup> *ради нихъ грядетъ гнѣвъ Божій въ концѣ* <sup>3)</sup>.

III. 7. И вы также не чужды были тѣхъ же самыхъ грѣховъ, но *и вы никогда добровольно вращались въ нихъ, когда жили въ нихъ всѣхъ*.

III. 8—9. *Теперь же отложите вы ветхое человечество съ дѣлами его*.

III. 10. *И облечитесь* <sup>4)</sup> *въ новое, которое обновляется чрезъ крещеніе и дѣлается безгрѣшнымъ по подобію образа Создателя его*.

III. 11. *Гдѣ нѣтъ Иудея, ни язычника* <sup>5)</sup>, *ни обрѣзанія, ни необрѣзанія, ни Грека, ни варвара* <sup>6)</sup>, *ни господина, ни раба*. Что же это такое, гдѣ нѣтъ всего этого? Ничто иное, какъ крещеніе и царство небесное. Однако же въ каждомъ изъ нихъ *все во всемъ* вообще *Христосъ* есть.

1) *υμων* Вулг. и Арм., по Сир: *ημων*.

2) Ср. Сир.

3) Вулг. Сир. и Арм. приб: *επι τους υιους της απειθιας*—на сыновъ непослушанія (Слав. и Русск.).

4) Ср. Сир.

5) Такая постановка съ Арм. и Сир. Sch., но въ Вулг. обратная. Сир. Sch. (Валг.) советв: на Иудей, на Арамеянцы.

6) Такъ Сир. Sch.

III. 12. *Посему облекитесь и бодрствуйте, какъ святые и избранные для крещенія, въ милосердную любовь, кротко прощайте другъ друга.*

III. 13. *Охотно давайте за то, что прежде получили вы сами.*

III. 16. *И слово Христово да вселяется въ васъ бо-гато также и для наученія другихъ. А также будьте исполнены благодатной любви къ благословенію, тоестъ полные благодати да восхваляютъ они Бога <sup>1)</sup> въ сердцахъ <sup>2)</sup> своихъ.*

#### IV.

IV. 3. *Въ молитвѣ вспоминайте вмѣстѣ и о насъ. Замѣть, прошу, смиреніе Апостола, такъ какъ требуетъ отъ учениковъ своихъ, чтобы молились за него, дабы Богъ отверзъ ему дверь слова—изречь таинство Христово. Дверь же слова есть или слухъ внемлющихъ, или знаменія, кои совершались чрезъ него, такъ какъ чрезъ знаменія отверзалась дверь, или чрезъ слухъ они склонялись къ тому, чтобы слѣдовать ученію его,—поелику не за другое что, но именно ради тайны <sup>3)</sup> Его я въ устахъ.*

IV. 4. *Да открою ее, между святыми, и выскажу ученіе о Немъ со страхомъ и трепетомъ, какъ подобаетъ мнѣ.*

IV. 7. *Впрочемъ о мнѣ, именно о скорби у насъ и о нашемъ укрѣпленіи, а также о радости нашей въ скорбяхъ нашихъ, извѣстіе дастъ <sup>4)</sup> вамъ Тихикъ, вѣрный служитель.*

<sup>1)</sup> Вульг. Сир. Арм. вм: *τω χρισω* у Ефр. ed. Rom. 2, 162.

<sup>2)</sup> Такъ Вульг. Сир. и Арм. вм. *εν τη καρδια*, какъ Ефр. ed. Rom. 2, 162 ср. 5, 19.

<sup>3)</sup> Чит: *δ'ο* (*μυστηριον*), какъ Сир. Вальт. Вульг. и др., вм: *δ'ου* (*Χριστου*).

<sup>4)</sup> Опущ: *πατα* и все изреченіе букв. соотв. Сир.

IV. 8. Ибо для сего я послалъ его къ вамъ, чтобы, когда онъ возвѣститъ вамъ о великомъ гоненіи на насъ <sup>1)</sup>, сердца ваши имѣли бы утѣшеніе въ томъ, что гоненіе на васъ меньше, чѣмъ на насъ.

IV. 17. И скажите Архиппу: смотри, служеніе, которое ты принялъ отъ Господа <sup>2)</sup>, чтобы исполненнымъ и совершеннымъ передалъ его въ руки того, кто послѣ тебя останется, въ Господь.

#### ПЕРВОЕ ПОСЛАНИЕ КЪ ФЕССАЛОНИКІЙЦАМЪ.

Павель, подвергшись преслѣдованію въ городѣ Филиппійцевъ, пришелъ въ Фессалонику, научивъ Фессалоникійцевъ вѣрѣ, кои и приняли его слово (Дѣян. 16, 12 сл. 17, 1 сл.). Когда Павель увидѣлъ, что нѣкоторые изъ нихъ не поступаютъ правильно согласно первому наставленію его, то онъ воздержался отъ того, чтобы брать что-либо отъ нихъ,—и его нуждѣ оказывалось вспомошествованіе изъ города Филиппійцевъ, откуда онъ былъ изгнанъ (Дѣян. 16. 40). Но прійдя въ Аѳины и услыхавъ о гоненіи, поднятомъ противъ Фессалоникійцевъ, онъ послалъ Тимофея для утвержденія и укрѣпленія ихъ, а также для того, чтобы онъ принесъ оттуда извѣстіе Апостолу о терпѣннн Фессалоникійцевъ,—и о томъ, что они скорбятъ, не по причинѣ преслѣдованія ихъ, но по нѣкоторымъ умершимъ изъ нихъ,—тогда Апостоль вознамѣрился написать къ нимъ изъ Аѳинъ, говоря такъ:

#### 1.

1. 1. Павель и Силванъ и Тимофей. Обрати вниманіе и замѣть, что по смиренію своему забылъ на-

<sup>1)</sup> Чит: *υποτε* и *ημων*, какъ Арм. вм: *υπο* и *υμων*, какъ Сир. и Вулг.

<sup>2)</sup> Греч: *εν* К. въ Господѣ.

звать свое апостольское достоинство,—и тѣхъ, кои были его сообщниками и сотрудниками въ подвигѣ и трудѣ благовѣстія, украсилъ равною съ собою почестію въ началѣ своего посланія.

*Цертвамъ*, говоритъ, *Фессалоникійцевъ въ Бога Отца*, Который отверженіе язычниковъ измѣнилъ въ усно-вление,—и въ *Господь нашемъ* <sup>1)</sup> *Иисусъ Христъ*, Который создалъ насъ наслѣдниками Себѣ.

*Благодать вамъ и миръ* <sup>2)</sup>, то есть благодать, которая съ вами, да будетъ помощницею для укрѣпленія васъ во время гоненія на васъ,—и миръ да будетъ между вами въ то время, когда вы живете въ спокойствіи.

1. 2—3. *Благодаримъ Бога всегда* не за кого-либо изъ васъ, но *за всѣхъ, память о васъ* <sup>3)</sup> *творя въ молитвахъ нашихъ непрестанно за васъ предъ Богомъ* <sup>4)</sup>, чтобы то есть преодолѣвали вы. *Памятуемъ* же о васъ не что нибудь, но *о долъ въры вашей* ради обѣтованій и *трудъ любви* вашей, которую имѣете къ братьямъ вашимъ, и *постоянство* ваше въ перенесеніи гоненій, которое (постоянство) является по причинѣ истинной надежды въ *Господѣ нашемъ Иисусѣ Христъ*. *Предъ Богомъ Отцемъ* сообщаемъ это.

1. 4. *Знаете* <sup>5)</sup> *братія*, что *отъ Бога избраніе* ваше, то есть призваніе ваше.

1. 5. *Поелику благовѣшіе наше* не было къ вамъ *въ словъ только*, но и *въ силу*, и *въ Духъ Святomъ и въ* <sup>6)</sup> *полнотъ* <sup>7)</sup> *многой*, то есть: въ силѣ знаменій, и

<sup>1)</sup> *Нашемъ*—такъ Сир. Арм. др.

<sup>2)</sup> Такъ Вульг. Сир. Sch. (Вальт.) и р. въ текстѣ, Арм., др. приб: *απο θεου πατρος ημων και κυριου Ιησουν Χριστου* (Слав. Русск.).

<sup>3)</sup> Чит: *υμων*, какъ Сир. и Вульг., но Арм. не чит.

<sup>4)</sup> Ср. Сир. Вальт.

<sup>5)</sup> Греч: *ειδοτες*, Сир. Вальт: знаемъ.

<sup>6)</sup> Чит: *εν*.

<sup>7)</sup> *πληροφορια*—въ совершенствѣ относительно полноты свойствъ истиннаго благовѣстія.

въ новыхъ языкахъ Духа, и въ изобиліи любви. Хотя были мы таковы между вами, однакоже мы не превозносились надъ кѣмъ-либо изъ васъ,—*какъ это и вы знаете, каковы были мы по смиренію своему у васъ ради васъ.*

І. 6. *И вы подражателями насъ сдѣлались и Господа,* тоестъ подражателями намъ были вы по преслѣдованіямъ васъ, а Господа—по страданіямъ вашимъ, такъ какъ вы *приняли слово въ (при) скорби многой съ радостію Духа Святаго.* Это значитъ: хотя вы приняли ученіе, потерпѣвъ за это гоненіе, однако къ этой скорби присоединялась радость по причинѣ очищенія и силъ Духа Святаго, которыя вы получили ради него.

І. 7--8. *Такъ что преслѣдованіемъ васъ вы добрымъ образцомъ* <sup>1)</sup> *сдѣлались всѣмъ върующимъ,* не только въ Македоніи и въ Ахаіи <sup>2)</sup> *но и во всякомъ мѣстѣ распространилась вѣра ваша,* доказанная посредствомъ гоненія на васъ. Вы стали такъ извѣстны, что не имѣете нужды въ наученіи васъ чему либо.

І. 9. *Ибо сами тѣ страны возвѣщаютъ о насъ* <sup>3)</sup> *какой входъ имѣли* <sup>4)</sup> *мы къ вамъ,* въ чистотѣ и смиреніи, и извѣстили насъ о томъ, *какъ посредствомъ знаменій и силъ, кои видѣли вы отъ насъ, обратились вы отъ идолослуженія къ Богу, чтобы, вмѣсто прежняго служенія мертвымъ истуканамъ, служить Богу живому и истинному.*

І. 10. *И ожидать,* какъ научили мы васъ, *Сына Его съ небесъ,* Самого именно *Иисуса,* въ воскресеніе

1) Чит: *υπομ*, др: *υπομ*.

2) Опущеніе *εν τη Μακεδονια...* до *χριστου*,—ср. Алекс. код. и нѣк. мнн. у Тишенд.

3) *ημων*, др: *υμων*.

4) *εσχομεν*, др: *εχομεν*.

Коего вы увѣровали, — *Который избавитъ васъ* <sup>1)</sup> *отъ гнѣва грядущаго*, отъ будущаго тоестъ наказанія.

## II.

II. 1—2. *Ибо сами знаете, братія, входъ нашъ къ вамъ, что не пустей былъ, но съ поруганіемъ и преслѣдованіями* (Дѣян. 16, 12 сл.), — *ибо прежде пострадали мы и были поруганы въ Филиппахъ, какъ и вы это знаете* и глазами своими видѣли слѣды страданій, кои вмѣстѣ съ нами вошли въ городъ вашъ. Когда же дерзновеніе возимъ въ Бога нашемъ, въ словъ тоестъ Бога нашего, *говоритъ къ вамъ въ великомъ подвигъ, претерпѣвая тоестъ великое гоненіе, возвѣстили вамъ Евангеліе Божіе.*

II. 3. *Увѣщаніе* же, коимъ увѣщали мы васъ обратиться къ Евангелію, исполненное утѣшенія, *не было отъ заблужденія*, какъ доказываютъ это совершенныя нами силы, — *ни отъ нечистоты*, какъ засвидѣтельствуетъ о семъ чистота нашей души, — *ни въ лести*, какъ удостовѣритъ это чистота и невинность наша.

II. 4. *Но какъ избраны мы и испытаны отъ Бога въ томъ, что нѣтъ въ насъ ничего изъ здѣсь перечисленнаго, — чтобы въпритъ намъ Евангеліе, — и такъ говоримъ въ святости и истинности, не такъ, чтобы вамъ или другимъ людямъ угождать, но Богу, исплутующему* вмѣстѣ съ словами и сердца говорящихъ:

II. 5. *Знаете, братья, что никогда не было у насъ словъ ласкательства, ибо не приступали мы ни къ кому изъ васъ въ видахъ лихоимства.*

II. 6—7. *Не ищемъ славы, когда совершаемъ знаменія или подвергаемся гоненію, ни отъ васъ, какъ*

<sup>1)</sup> Греч. и др.: *του ρωμενον ημας*; избавляющаго насъ.